engadina

das andere Engadin

Zuoz
S-chanf
Madulain
La Punt

la svouta

GÖ LIBER
ZUOZ 2000

Freilichtspiel Zuoz
Teatro all'aperto Zuoz
27.7. - 19.8.2000

Quadern da program
Programmheft
Programma

Sajas bainvgnieu!

Gös al liber haun a Zuoz üna lungia tradiziun. Già la mited dal 16evel tschientiner d'eira nossa vschinauncha lö da rapreschantaziun dals prüms gös al liber i'l stedi da las Trais Lias, l'odiern Grischun.

Dal 1527 avaiva s-chaffieu l'umanist, hom da stedi e refurmatur zuozingher, Gian Travers (1483-1563), la lingua scritta rumauntscha. L'an 1534 ho el scrit il prüm drama in lingua rumauntscha: "La Histoargia da Ioseph", chi'd es gnieu rapreschanto il listess an sün Plaz da Zuoz. Pü tard sun adüna darcho gnieus giuvos töchs al liber in nossa vschinauncha, l'ultima vouta l'an 1971, "Ils duos Travers", ün töch scrit dal poet e scriptur zuozingher, Artur Caflisch.

Nus ans allegrains da pudair lascher reviver quista tradiziun l'an 2000 e da'S render cuntschainta l'extraordinaria persunalited da Gian Travers, inscenand il drama "La svouta", da Jacques Guidon, suot la redschia da Gian Gianotti.

Per pudair realiser ün gö al liber stöglian ster a disposiziun bgers taeatrists, statists ed agüdaunts. A tuots e tuottas chi s'haun ingaschos per "La svouta", ingrazchi da cour in nom dal comitè d'organisaziun. Ün cordiel grazcha fich pertuocha als numerus sponsuors e fautuors chi haun insomma pusssibilto quist gö al liber, spordschand pitschnas e grandas cuntribuziuns.

Possa "La svouta" esser per tuots e tuottas partecipantAs ün evenimaint inschmanchabel e per Els ed Ellas, chers visitaduors e cheras visitaduras, ün'impreschiunanta saireda da teater.

Grazcha fich per Lur cumparsa.
Daniel Badilatti

Willkommen

Freilichtspiele haben in Zuoz eine lange Tradition. Bereits Mitte des 16. Jahrhunderts war unser Dorf Aufführungsort der ersten Freilichtspiele im Freistaat der Drei Bünde, dem heutigen Graubünden.

Im Jahre 1527 hatte der Zuozer Humanist, Politiker und Reformator, Gian Travers (1483 – 1563) die romanische Schriftsprache erschaffen. 1534 schrieb er das erste Theaterstück in ladinischer Sprache : "La Histoargia da Ioseph", das im gleichen Jahr auf dem Dorfplatz in Zuoz aufgeführt wurde. In der Folge wurden immer wieder Freilichtspiele in unserem Dorf dargeboten, letztmals in den 70er Jahren "Ils duos Travers", geschrieben vom bekannten Zuozer Dichter Arthur Caflisch.

Wir freuen uns, im Jahr 2000 diese Tradition wieder aufleben zu lassen und Ihnen mit unserer Aufführung die herausragende Persönlichkeit, Gian Travers, durch das Drama "La svouta - die Wende", von Jacques Guidon, unter der Regie von Gian Gianotti näher zu bringen.

Die Realisierung eines solchen Freilichtspiels bedarf vieler freiwilliger Theaterspieler, Statisten und Helfer. All denen, die sich für "La svouta" eingesetzt haben, danke ich im Namen des OK herzlich. Ein herzliches "grazcha fich" gebührt auch jenen zahlreichen grossen und kleinen Sponsoren und Gönnern, welche mit ihrem finanziellen Beitrag diese Aufführung überhaupt ermöglichen.

Möge "La svouta" für alle Beteiligten ein unvergessliches Erlebnis sein und Ihnen, liebe BesucherInnen, einen eindrücklichen Theaterabend bescheren.

Vielen Dank für Ihren Besuch.
Daniel Badilatti

Benvenuti

Le rappresentazioni teatrali all'aperto

hanno una grande tradizione a Zuoz. Già alla metà del 16° secolo il nostro villaggio ospitò le prime rappresentazioni teatrali all'aperto delle Tre Leghe, l'attuale Grigioni.

Nel 1527 Gian Travers (1483-1563), umanista, politico e riformatore di Zuoz, pose le basi della lingua scritta romancia. Nel 1534 egli scrisse il primo testo teatrale in lingua ladina: "La Histoargia da Ioseph", rappresentata nello stesso anno nella piazza di Zuoz. A Zuoz diverse furono, in seguito, le rappresentazioni teatrali all'aperto: l'ultima di esse nel anno 71, "Ils duos Travers", scritta dal famoso poeta di Zuoz Arthur Caflisch.

E per noi un grande piacere riprendere, nel 2000, questa antica tradizione: il pezzo che Vi proponiamo è un dramma incentrato sul personaggio dell'illustre letterato Gian Travers, intitolato "La svouta – La svolta", scritto da Jacques Guidon e diretto da Gian Gianotti.

Per la realizzazione di tale rappresentazione teatrale è stato necessario avere a disposizione molti volontari: attori, comparse e aiutanti. Ringrazio, a nome del comitato organizzatore, tutti coloro che hanno contribuito alla realizzazione de "La svouta". Grazcha fich anche ai numerosi, piccoli e grandi, sponsors e sostenitori: la loro generosità ha reso possibile la messa in opera di tale rappresentazione.

Che "La svouta" sia, quindi, un'esperienza indimenticabile, per tutti coloro che ne sono stati coinvolti.

Al pubblico in piazza auguro una piacevole serata, e ringrazio tutti i presenti.
Daniel Badilatti

Program · Programm

Düreda dal gö · Spielzeit
20.30 - 22.30

Lö · Spielort
Zuoz, plazza da scoula
Schulhausplatz Zuoz

Predschs d'entredgia · Eintrittspreise

creschieus · Erwachsene	fr. 30.00
cun pass da la Scuntrada mit Scuntrada Pass (nur am 18.8. gültig)	fr. 25.00
iffaunts/giuvenils fin 20 ans Kinder/Jugendliche bis 20 Jahre	fr. 20.00
cun pass da la Scuntrada mit Scuntrada Pass (nur am 18.8. gültig)	fr. 15.00

Prevendita, reservaziun ed infurmaziun
Vorverkauf, Reservation und Information
a partir dals 4 lügl 2000
uras d'avertüra: mardi fin venderdi
16.00 - 19.00
ab 4. Juli 2000
Öffnungszeiten: Dienstag bis Freitag
16.00 - 19.00

Tourismus Verein Zuoz, 7524 Zuoz
Tel 081/ 854 33 36
FAX: 081/ 854 33 34
E-mail: zuoz@spin.ch

Cassa da la saira · Abendkasse
A partir da las 19.30 da la saira da gö.
Ab 19.30 Uhr des jeweiligen Spielabends offen.

Servezzan d'infurmaziun in cas d'ora melsgüra · Informationsnummer bei ungewisser Witterung
tel. Regio Info nr. 1600/tasta 5 (rubrica),
Taste 5 o/oder tel. 0800 80 04 04

Plazzas da parker · Parkplätze
Plazza da la staziun a Zuoz · Bahnhof Zuoz

Datas da gö · Spielplan
27.7., 29.7., 30.7., 3.8., 4.8., 5.8., 10.8., 11.8., 12.8., 16.8., 17.8., 18.8. & 19.8.2000

Datas da reserva · Reservedaten
6.8., 13.8., 20.8., 24.8., 25.8. & 26.8.2000

Ausfall einer Aufführung
Bei Ausfall einer Aufführung ist die Eintrittskarte nur für die unter der Regio Info Tel. Nr. 1600 Taste 5 angegebene Ersatzaufführung gültig.

Abbruch einer Aufführung
Bei einem wetterbedingten Abbruch einer Aufführung vor der Pause ist die Eintrittskarte für eine vom Verkaufsbüro angegebenen Ersatzaufführung gültig. Bei Abbruch nach der Pause gilt die Veranstaltung als durchgeführt. Es werden keine Rückerstattungen von Eintrittsgeldern vorgenommen.

la svouta

GÖ LIBER
ZUOZ 2000

text da Jacques Guidon
ill'ediziun da Gian Gianotti

inscenaziun e redschia Inszenierung und Regio sceneggiatura e regia	Gian Gianotti
musica · Musik · musica	Martin Derungs
chaunt e ritmica · Gesang · canto	Albert Gaudenz
scenografia · Bühnenbild · scenario	Roger Staub
costüms e requisits · Kostüme · costumi	Madlaina Barsantini – Gmür
© text	Jacques Guidon
© musica	Martin Derungs

Fer teater a Zuoz, perche?

Il teater es üna paglioula, üna plüra, üna malatia ed ün purgiativ. Üna schanza per as tucher il puls. Cur cha Daniel Badilatti es gnieu tar me, uossa avaunt trais ans (dimena es que sto üna vaira paglioula d'elefant!), ed ho dit cha el, per il 2000, vuless fer qualchosa speciel: ch'el vuless sustgnair e der a nossa populaziun üna confruntaziun culturela d'üna tscherta importanza. El es gnieu cun la dumanda che cha que pudess esser, ed eir cun la dumanda che cha fess vairamaing dabsögn seguond me, culturelmaing, in quista situaziun sensibla e specifica da Zuoz in quists ons.

Minchün as giavüscha qualchosa per l'avegnir, l'ün richezza, l'oter bainster, magari quietezza e pêsch, ed auncha l'oter forsa perfin üna vita chi'l do "eternited" ill'algurdaunza mundiela. Ils divers caracters sun cò propi differents, la quietezza dal prüm as demuossa zieva ün pêr ans magari in fuorma da buttatsch, da l'oter in üna gniervusited cancrusa e dal terz in üna structura da pussaunza ... In mincha cas, quist "pop" chi stess schlunguner la vita e sustgnair l'eternited ho già da bella prüma üna bella fatschina, bels öglins e buns daints, ed üna bella buscha! El ho tuot que cha nus al vulessans der per ans der la conferma cha nus essans stos, cha nus vains vivieu.

Eir Zuoz ho fat tres la paglioula in quists trais ans, na be nus da l'ideja da quist "pitschen proget cultural", eir la Svizra, e l'Europa ed il muond inter – tuots haun fat, chi cun conferma, chi cun crisas, tuots haun fat tres ün müdamaint da la vita e sun sün via per oters pass. Ün as ho pudieu realiser ün sömmi, ad oters ho musso la vita ün'otra culissa, la via es dvanteda stipa ed ho mno illa not – il sömmi rösa-rösin po però dvanter dischöl, la not po purter reponderaziun e darcho damaun e sulagl. La pü granda tristezza appartegna a quels chi sun gnieus be trais ans pü vegls, ed as haun be mantgnieus bain (conservos) e nun haun niauncha gieu la pussibilted e la dimensiun da's confrunter eir cun ün pü pitschen giavüsch, eir culla minima cordialited per üna seguonda persuna, vita u decisiun.

Il proget da teater ho guardo inavous sün ün temp passo. La punt cha nus vains construieu ho l'otra pütta aint il temp istoric dal 16evel tschientiner. La populaziun da la val ho ars giò las vschinaunchas per as defender da "l'inimih" austriac – guardainsa que scu simbol: els haun rendieu invivibla l'infra-structura per rester autonoms illa decisiun ed illa fuorma da l'avegnir. Eir que ün sömmi ed ün proget. Els haun tschercho la protecziun illa tschendra dal passo ... a'm vegnan adimmaint ils Vietnamais chi düraunt la guerra as haun trats inavous suot terra e suot ova per pudair surviver: Che decisiun!, che paglioula! per pudair salver il minz da la vita, la forza da l'egen avegnir, il sem per il futur dal pövel – che simbol! Al mumaint da la damaun gnaro eir darcho il cler! Che forza in che spraunza!

L'arch da nossa punt vo eir inavous aint in ün temp da forza creschida our dad üna crisa, ma na in üna forza eroica. Il möd da dir "der Krieg als Vater aller Dinge" es uschè prievlus scu güst: illa destrucziun vain definida la nouva perspectiva, vain necessaria la reponderaziun, as demuossa la nouva decisiun. Na be casuelmaing avaunt 500 ans as ho demusso l'avegnir scu früttaivel: l'Europa ho fat il pass illa forza, ho piglio possess dal muond – e que ho gieu conseguenzas per la vita fin in Engiadina. A's pudess dir cha la scuvierta da l'America hegia influenzo l'architectura da nossas chesas a Zuoz: la sgürezza e la protecziun, cun la nouva scrittüra, e lingua, e cretta ... A Roma es gnieu Michelangelo a trer tres il proget dal nouv Vatican: il cour da la baselgia as do üna nouva chesa, üna nouva dimensiun, voul (darcho?) chatter, eir cun que, identited. Gian Travers scriva illa lingua dal pövel e quinta da l'offaisa cha el ho fat tres: sieus superiurs l'haun lascho in plat, que voul dir cha l'haun lascho pender i'l mumaint da crisa. El ho analiso sia situaziun illa praschun a Müsch (pensains al s-chür da la tschendra da las vschinaunchas in Engiadina, da las tannas in Vietnam e da la via stipa illa not dad üna da nossas famiglias ...) ed es gnieu a la conclusiun cha el po be as salver, sch'el chatta la comunicaziun cul pövel, cun sia glieud, cun lur avegnir

cumünaivel – ed ho cumanzo cun ün nouv dialog. "... und die Welt hebt an zu singen, triffst Du nur das Zauberwort", disch Eichendorff in üna poesia. E Gian Travers ho fat que ch'el ho pudieu. Nus nu savains "istorica-maing", que voul dir: nus nu savains demusser cun actas che cha sun stos ils singuls pass, nus pudains be dedür que ch'el ho magari vulieu dad ün pêr fats cha nus pudains dir sgürs dad el. E quels muossan simbolicamaing üna direcziun: il pled e la lingua, il dialog in üna drettüra democratica pü moderna, la filosofia politica da l'equiliber traunter ils singuls interess per s-chaffir e mantgnair la pêsch. Ils üns haun pretais dapü dad el, oters damain, ed aunch'oters qualchos'oter – a l'haun criticho u sustgnieu,fat cunter u lascho ch'el fatscha – in mincha cas, e que es per nus il minz da quista lavur u l'aguotta per pender sü nos proget: el ho sustgnieu vita e comunicaziun in quistas nossas vschinaunchas desdrüttas per protecziun e reconstruidas per ün nouv futur. El ho magari esito in tscherts mumaints da la cretta (la cretta sgüra am fo temma), inua cha oters vessan pretais üna posiziun pü clera (per sustgnair quista u l'otra direcziun u interess) – el ho pudieu sustgnair il dialog in tela dimensiun cha la forza e la dinamica, la crisa da la prüma refurmaziun ho pudieu gnir resolta sainza guerra, sainza morts. E que es qualchosa.

Guardains a Jürg Jenatsch, ün oter caracter ed ün oter temp, guardains a Napoleun u a Milosevic (sainza ils vulair metter tuots in ün sach): els haun fat e resolt la "crisa dal mumaint" in lur möd, per lur möd da guarder l'avegnir – Gian Travers ho sustgnieu il dialog cun l'educaziun spiertela e que drouva sieu temp. Per quel temp ch'el ho druvo es el gnieu criticho. Illa distanza dals tschientiners, u dit cun oters pleds: uossa, da l'otra vart da la punt cha nus vains construieu inavous ill'istorgia, illa distanza stuvainsa penser cha quel temp es sto necessari e positiv per fer ün pass inavaunt, propi inavaunt (e na ün inavaunt e duos inavous). Eir Moses as ho piglio il temp da 40 ans (dad üna vita!) per river illa patria impromissa, per fer ün viedi da l'Egipta in Palestina, pussibel da fer eir in quatter eivnas: il temp es lo sto eir "program". E que es ün simbol e'ns vela scu simbol per nos proget, in nos temp ed in nossa definiziun da l'avegnir.

Der "qualchosa" a nos pövel in occasiun dad üna data speciela, dad ün mumaint definieu scu necessari e bsögnus dad ün impuls ... che pudess que esser seguond te, seguond me, seguond nus ...? Eau d'he proponieu il dialog, la lavur cun la comunicaziun, cun la definiziun dad ün ambiaint e dad üna estetica e posiziun da vita ... bgers as haun laschos per-svader ed haun do maun a la chargia.

A tuot quels e quellas chi haun güdo in qualche möd es il success dal proget il pü grand grazcha fich pussibel.

Gian Gianotti
düraunt las prouvas per il gö liber 2000

Theater spielen in Zuoz, warum?

Theater ist Schwangerschaft, Mauserung, Krankheit und Entschlackung. Sucht und Zwang. Eine Möglichkeit, den Puls zu fühlen, eine Chance. Daniel Badilatti kam vor drei Jahren zu mir. Er wollte für das Jahr 2000 etwas Besonderes auf die Beine stellen, der Region eine kulturelle Konfrontation zukommen lassen. Was es sein könnte, fragte er mich, und was meiner Meinung nach kulturell eigentlich nötig sei für eine Gemeinde wie Zuoz.

Zukunft ist Wunsch. Einer erhofft sich Reichtum, der andere Weisheit, Gesundheit, vielleicht Ruhe und Frieden, und noch ein anderer Unsterblichkeit. Jedem seine Optik und seine Träume. Doch die Ruhe formt einem mit den Jahren einen ganz persönlichen Wohlstandsbauch, einem anderen schenkt sie eine krebsartige Nervosität und einem dritten Machtgelüste ... Jedenfalls hat diese Optik, hat dieses "Kind", das unser Leben verlängern und uns die Ewigkeit schenken soll, von Anfang an ein schönes Gesichtchen, schöne Äuglein, gute Zähne, gutgepolsterte Ellbogen - und einen beachtlichen Rucksack! Es hat all das, was wir ihm mitgeben wollen, um der Welt beweisen zu können, dass wir da waren, dass wir gelebt haben, und dass wir eigentlich auch ganz individuell und ok waren.

Auch Zuoz hat diese kleine Schwangerschaft in den letzten drei Jahren miterlebt. Nicht nur wir mit unserer Idee dieses kleinen Kulturprojektes, auch die Schweiz und Europa und die ganze Welt - wir alle haben, sei es durch Bestätigung oder aber durch Krisen, einen Wechsel erlebt, haben mit jedem Schritt unseren Weg gewählt. Für die einen hat sich ein Traum erfüllt, anderen hat das Leben eine andere Kulisse vorgeschoben, der Weg wurde steil, steinig und dunkel. Der rosarote Traum wurde zum Alptraum und rüttelte am Tag. Die Nacht kann wieder Ruhe bringen, und einen Morgen, und Licht. Am traurigsten ist es für jene, die einfach "nur" drei Jahre älter geworden sind, die sich einfach nur gut "konserviert" haben, die gar keine Möglichkeit hatten, sich einen kleinen Wunsch zu erfüllen oder sich mit der geringsten Herzlichkeit einer anderen Person, dem Leben oder einer Entscheidung zu widmen.

Das Theaterprojekt "La svouta", die Wende, schaut auf eine vergangene Zeit zurück. Eine Säule der Brücke steht in der historischen Zeit des 16. Jahrhunderts. Die Talbevölkerung hatte damals ihre Dörfer abgebrannt, um sich vor dem österreichischen "Feind" zu wehren. Dies soll uns als Symbol dienen: Sie haben ihre Lebensgrundlage zerstört, um weiterhin autonom bleiben und ihre Zukunft selber gestalten zu können. Auch das ist ein Traum und ein Projekt. Sie haben in der Asche der Vergangenheit Schutz gesucht ... da kommen mir die Vietnamesen in den Sinn, die sich während des Krieges unterirdisch und unter Wasser versteckt haben, um überleben zu können: Was für eine Entscheidung! Was für eine Geburt! – um den Lebenskern zu retten, den Samen für das Weiterbestehen der eigenen Kultur - was für ein Symbol! "Mit dem Morgen naht das Licht": welche Kraft diese Hoffnung in die eigene Zukunft!

Der Bogen unserer Brücke zeigt in eine kraftvolle Zeit zurück, in eine Zeit, die aus einer Krise entstand. Es ist aber keine heldenhafte Kraft. Der Ausdruck "der Krieg als Vater aller Dinge" ist so gefährlich wie richtig: Die Zerstörung birgt neue Perspektiven, zwingt die Menschen umzudenken, zeigt neue Ansätze. Es ist kein Zufall, dass die Zukunft vor 500 Jahren vielversprechend aussah: Europa tat einen kraftvollen Schritt, eroberte die Welt - eine Wende, die auch im Engadin ihre Spuren hinterliess. Man könnte sagen, dass die Entdeckung Amerikas die Architektur unserer Zuozer Häuser beeinflusste: Sicherheit und Schutz dank der neuen Schrift, der Sprache und dem Glauben ... In Rom verwirklicht Michelangelo das Projekt des neuen Vatikans: Das Herz der Kirche baut sich ein neues Haus, gibt sich eine neue Dimension und Identität, will seine Position in der sich neu definierenden Welt (wieder?) finden. Gian Travers schreibt in der Sprache seines Volkes, erzählt von der Schmach, die er erlitten hat. Seine Vorgesetzten haben ihn in der Krise

hängen lassen. Er analysiert seine Lage im Müsser Gefängnis (denken wir an die dunkle Asche der Engadiner Dörfer, an die dunklen Höhlen in Vietnam und an die dunkle Zeit einer unserer Familien ...) und kommt zum Schluss, dass er sich nur retten kann, wenn er mit seinem Volk, seinen Leuten, mit ihrer gemeinsamen Zukunft kommuniziert. Er beginnt einen neuen Dialog. "... und die Welt hebt an zu singen, triffst Du nur das Zauberwort", sagt Eichendorff in einem Gedicht, und Gian Travers tat, was er konnte. "Historisch" wissen wir wenig, einige Tatsachen lassen uns aber seine Beweggründe erahnen. Und diese zeigen symbolisch in eine ganz genaue Richtung: Wort und Sprache, Dialog in einer moderneren demokratischen Gerichtsbarkeit, politische Philosophie des Gleichgewichts zwischen den verschiedenen Interessen, die den Frieden erschaffen und erhalten sollen. Die einen haben mehr von ihm erwartet, andere weniger und noch andere etwas ganz anderes – sie haben ihn kritisiert oder unterstützt, gegen ihn gekämpft oder ihn einfach walten lassen. Jedenfalls hat er – und das ist für uns der Kern dieser Arbeit, den Schlüssel zu unserem Projekt – das Leben und die Kommunikation in unseren zum Schutz zerstörten und zur Bildung einer neuen Zukunft wiedererbauten Dörfern gefördert. Er mag bei manchen Glaubensfragen, bei denen andere von ihm eine klarere Stellung erwarteten, wohl gezögert haben – er hat aber den Dialog soweit unterstützt, dass die Kraft und die Dynamik, die Krise der ersten Reformation, ohne Krieg und Tod, bewältigt werden konnte.

Denken wir an Jürg Jenatsch, ein anderer Charakter in einer anderen Zeit – denken wir an Napoleon und an Milosevic (ohne sie alle in den gleichen Topf werfen zu wollen): Sie alle haben "die momentane Krise" auf ihre Art gelöst, zugunsten ihrer eigenen Zukunftserwartungen. Gian Travers hat durch geistige Erziehung den Dialog am Leben erhalten und dafür brauchte er seine Zeit. Für diese Zeit wurde er kritisiert. Wenn wir seine Beweggründe aus der Distanz betrachten - oder anders gesagt: Jetzt, da wir am anderen Ende der von uns erbauten Brücke stehen, wissen wir, dass diese Zeit nötig und richtig war, um einen Schritt vorwärts zu machen - wirklich vorwärts. Moses hat sich 40 Jahre Zeit genommen (ein durchschnittliches Menschenalter), um ins gelobte Land zu kommen, um von Ägypten nach Palästina zu wachsen. Eine Reise, die er in vier Wochen hätte "zurücklegen" können. Auch dort war die Zeit "programmiert". Und das soll uns als Symbol dienen, als Symbol für unser Projekt - in unserer Zeit und um unsere Zukunft zu definieren.

Der Gesellschaft "etwas" anlässlich eines besonderen Datums geben - was könnte das für Dich sein, für Sie, für uns ...? Ich habe den Dialog vorgeschlagen, die Arbeit mit der Kommunikation, die Definition einer Umgangsform. Die "Ästhetik der Lebenseinstellung" ... Viele haben sich überzeugen lassen und sind mitgekommen. Der Erfolg des Projektes ist ihnen allen der schönste Dank.

Gian Gianotti
während der Proben zum Freilichtspiel 2000

Aus der Vorrede zum Band V, Oberengadinisch, Unterengadinisch

Caspar Decurtins
Rätoromanische Chrestomathie

Das erste Denkmal der geschriebenen Litteratur der Rätoromanen, das Lied von Müsserkriege, wuchs aus jener siegesfreundigen und selbstbewussten Stimmung hervor, welche die glorreichen Kämpfe des Schwabenkrieges, vorzüglich die Entscheidung an der Calven-Klause, im Bündner Volke geweckt hatten. Es schien, als ob die junge Litteratur den patriotischen und politischen Bestrebungen, die in diesem Volke lebendig waren, freudigen Ausdruck geben sollte.

Da kam die Reformation. Alles trat zurück neben den religiösen Interessen, und die Glaubenskämpfe wurden mit einer Leidenschaft geführt, welche an die Naturmächte des Hochgebirgs mahnen. Gerade aus dem Engadin, dessen Litteratur dieser Band gewidmet ist, stammten die hervorragendsten Vorkämpfer der neuen Lehre, und die litterarischen Arbeiten eines Bivrun und Campell waren es, welche an den Ufern des Inns den Sieg dieser Lehre entschieden.

Nachdem der Vater des rätoromanischen Schrifttums, Johann Travers, die ersten Dramen übersetzt hatte, folgten – meist Übertragungen nach Zürcher Drucken – eine ganze Reihe solcher Spiele, die unter grosser Teilnahme des Volkes zur Aufführung gelangten. Auch das Theater diente den religiösen Kämpfen; sogar eine Disputation zwischen den Vertretern des alten und des neuen Glaubens erschien als geeignet zu dramatischer Bearbeitung und zur Darstellung auf der Bühne...

Erlangen 1900, Reprint 1983, Octopus Verlag Chur

Davart il töch

Il punct da partenza d'eira: Ün töch teater per Zuoz. Que as vess pudieu tscherner ün evenimaint da l'istorgia u dal preschaint da Zuoz scu minz u apunta üna persunalited in sieu temp istoric ed in sieu ambiaint. A s'ho tschernieu a Gian Travers, hom da stedi, umanist, cumandant d'armeda, fundatur da la lingua scritta rumauntscha e refurmatur da Zuoz. Impü vaiva il töch d'avair üna relaziun cul preschaint. A nun es sto difficil da la stabilir. Nos temp da la müdeda permanenta muossa parallelas surprendentas cullas importantas revoluziuns istoricas da la svouta dal 15. al 16. tschientiner. Tuottas duos epocas sun temps da müdamaints da granda purteda: Quella vouta: las scuviertas, l'umanissem, il renaschimaint, ils conflicts religius, la creaziun da linguas scrittas, la furmaziun da stedis naziunels ...; hoz: la conquista da l'univers, la globalisaziun, pussibilteds da comunicaziun illimitedas, l'avanzer da l'inglais scu lingua mundiela eui. A vaiva nom da concentrer quista tematica cumplexa e da la render transparenta.

Gian Travers vaiva dimena dad esser il protagonist dal töch, a sieu temp ed a sieu ambiaint d'eira da der amplamaing granda importanza. Il töch stuvaiva esser actuel. Ils temps da l'istoricissem sun passos.

Lavuors prelimineras: Düraunt mia vasta lectüra d'he eau chapieu cha Golda Meir pudess avair radschun cun sia constataziun, cha's stuvess scriver istorgia be cun rispli. Uschè am d'he eau permiss da resentir l'istorgia in mieu möd e da l'interpreter lozieva. Travers d'eira ed es i'ls ögls da bgers üna figüra mitica u almain üna persunalited chi sto sur mincha dubi. Partind dad üna tela valütaziun da quista persunalited, vess eau stuvieu scriver qualchosa elevo e sublim. Veneraziun e respet scu tenuta fundamentela es üna noscha basa per ün töch teater.

Eau stögl conceder ch'eau resaint ün tschert melesser invers purteders dal destin "declaros". Uschè d'he eau pruvo da fer dret a Travers scu umaun imaginabel. Travers d'eira ün rapreschantant dad ün temp dinamic, dad ün temp da las müdedas e dad ün nouv purtret dal muond e da l'umaun. Perfin umauns cun idejas progressivas as distachan be cun fadia da las convenziuns da temps chi sun per ir a fin. Uschè eir Travers. Quist purtret da Travers es forsa per part ipotetic, ma listess na spüra invenziun. Eir las otras figüras d'h eau imagino in quista maniera.

Mia lavur es gnida accumpagneda d'üna cumischiun, da la quêla faiva part eir il redschissur. Il prüm da tuot d'he eau suottamiss a quista gruppa da lavur ün concept, in seguit divers sbözs e las differentas versiuns dal töch. Surtuot il redschissur ho express libramaing sias resalvas e sieus giavüschs a reguard la dramaturgia. Bgeras da sias objecziuns d'he eau accepto e resguardo pel bön dal töch.

Uossa suni be buonder cu cha'l töch as preschantaro sül palc.

Deutsch

Zum Stück

Die Vorgabe war: Ein Theaterstück für Zuoz. Man hätte ein Ereignis aus der Geschichte oder aus der Gegenwart von Zuoz als Ausgangspunkt wählen können, oder eben eine Persönlichkeit in ihrer geschichtlichen Zeit und in ihrem Umfeld. Die Wahl fiel auf Gian Travers, den Staatsmann, Humanisten, Heerführer, den Stifter der ladinischen Schriftsprache, den Reformator aus Zuoz. Das Stück sollte zudem einen Bezug zur Gegenwart haben. Dieser war nicht schwierig herzustellen. Unsere Zeit des steten Wandels weist mit den bedeutenden historischen Umwälzungen der Jahrhundertwende 15./16. Jahrhundert eindrückliche Parallelen auf. Beide Zeitabschnitte sind Zeiten einschneidenden, bedeutenden Umbruchs: Damals: die Entdeckungen, der Humanismus, die Renaissance, die Kirchenspaltung, die Hervorbringung von Schriftsprachen, die Bildung von Nationalstaaten ...; heute: die Eroberung des Weltalls, die Globalisierung, uneingeschränkte Kommunikationsmöglichkeiten, das Vordringen des Englischen als Weltsprache usw. Es galt, diese weitgefasste, komplexe Thematik zu bündeln und damit durchschaubar zu machen.

Gian Travers würde wohl der Protagonist des Stücks sein, seiner Zeit und seinem Umfeld würde aber eine ebenso grosse Bedeutung zufallen. Das Stück musste zeitgemäss sein. Die Zeiten des Historismus sind vergangen.

Vorarbeiten: Bei meiner umfassenden Lektüre habe ich begriffen, dass Golda Meir mit ihrer Bemerkung, Geschichte müsste man nur mit dem Bleistift schreiben,

Recht haben könnte. So habe ich mir erlaubt, die Geschichte auf eigene Art nachzuempfinden und sie auch so zu deuten.
Travers war und ist in den Augen vieler eine mythologische Gestalt, oder zumindest eine Persönlichkeit, die über jeden Zweifel erhaben ist. Von einem solchen Standpunkt der Einschätzung dieser Persönlichkeit aus, hätte ich etwas Erhabenes verfassen müssen. Ehrerbietung und Ehrfurcht als Grundhaltung ist aber ein denkbar schlechter Stützpunkt für ein Schauspiel.

Ich muss hier wohl einräumen, dass ich vor "deklarierten" Schicksalsträgern ein gewisses Unbehagen empfinde. So habe ich versucht, dem denkbaren Menschen Travers gerecht zu werden. Travers war ein Vertreter einer dynamischen Zeit, einer Zeit der Umwälzungen und der Neufassung des Welt- und Menschenbildes.
Sogar fortschrittlich gesinnte Menschen lösen sich nur mit Mühe von den Konventionen ausklingender Zeiten. So – eben – auch Travers. Dieses Erscheinungsbild Travers' ist wohl zum Teil hypothetisch, aber doch nicht nur blosse Erfindung. Auch die andern Gestalten habe ich auf diese Weise erdacht.

Meine Arbeit wurde von einer Kommission begleitet, in der auch der Regisseur Einsitz hatte. Ich habe dieser Arbeitsgruppe vorerst einmal ein Konzept unterbreitet, darauf verschiedene Entwürfe und die verschiedenen Fassungen. Vor allem der Regisseur hat seine Bedenken und Wünsche in Bezug auf die Dramaturgie unumwunden vorgebracht. Viele seiner Einwände habe ich – sicher zur Aufwertung des Stückes – akzeptiert und berücksichtigt.

Nun bin ich auf die Verwirklichung des Stückes auf der Bühne gespannt.

Gian Travers - cuorta biografia

Gian Travers es naschieu l'an 1483 a Zuoz. Cun och ans banduna'l sia vschinauncha per ir as sculer a l'ester. El tuorna zieva 13 ans da stüdis umanistics e da giurisprudenza darcho in patria, püprubabel dal 1504.

Travers dvainta nuder da la drettüra d'Engiadin'Ota (EO), chancelier e magiurdom da l'uvas-chia da Cuira. Prubabelmaing es Travers sto chapitauni da la bindera da l'EO illa battaglia da Marignano. El dvainta il prüm guvernatur da la Vuclina. Adüna darcho vain el tschernieu scu mastrel da l'EO, in tuot 13 voutas. Anöblieu vain el dal 1519 da l'imperatur Maximilian. El dvainta per la seguonda vouta guvernatur da la Vuclina. Illas duos guerras da Müsch (1525 e 1531) è'l ün mneder politic e cumandant da truppas fich important.

Travers es ün dals homens da stedi ils pü prominents ed adüna darcho ambaschadur da las Trais Lias. El ho contacts cun bgeras persunaliteds da sieu temp, surtuot culs refurmatuors.

Travers es impü sto il fundatur da la lingua scritta rumauntscha (1527 - epos "La Chianzun dalla guerra dalg Chiastè d'Müsch"). Dal 1534 scriva'l il prüm gö liber in rumauntsch e'l lascha rapreschanter dal 1534 a Zuoz. In seguit scriva'l auncha oters teaters.

Gian Travers es eir sto ün confundatur da la prüma scoula da latin illas Trais Lias (San Nicolai a Cuira). Dal 1537/38 as partecipescha'l a la disputaziun da Susch. Gian Travers vain piglio sü scu laic illa Sinoda Retica e munta sün chanzla a Zuoz. Dal 1554 dvainta Zuoz refurmo. Travers moura als 22 avuost 1563.

Gian Travers - Kurze Biografie

Gian Travers wurde am Jahre 1483 in Zuoz geboren. Mit acht Jahren verlässt er das Dorf um sich im Ausland schulen zu lassen. Nachdem die Studien im Bereich der Humanistik abgeschlossen waren, kehrt er im Jahre 1504 ins Engadin zurück.

Travers wird Gelehrter der Rechtswissenschaft im Oberengadin, Kanzlist und Vertreter des bischöflichen Ordens aus Chur. Es ist anzunehmen, dass Travers auch Hauptmann der Oberengadiner Truppen an der Schlacht von Marignano war. Er wird zum ersten Gouverneur des Veltlins erkoren. Ganze 13 Male wird er als Landammann des Oberengadins gewählt. 1519 wird Travers von Kaiser Maximilian ein weiteres Mal geehrt. Er wird zum zweiten Mal Gouverneur des Veltlins. In den beiden Schlachten um Müsch (1525 und 1531) ist Travers ein einflussreicher Truppenführer.

Travers ist ein sehr wichtiger und prominenter Mann und immer wieder Botschafter der Drei Bünde. Er weiss die vielfältigen Kontakte zu Persönlichkeiten seiner Zeit geschickt zu nutzen – insbesondere mit den Reformatoren pflegt er ein sehr gutes Verhältnis.

Travers ist zusätzlich der Begründer der geschriebenen romanischen Sprache (1527 – Epos "La Chianzun dalla guerra dalg Chiastè d'Müsch"). Sein erstes Freilichtspiel verfasst Gian Travers im Jahre 1534. Im selben Jahr wird das Stück in Zuoz aufgeführt. Im Anschluss schreibt er noch verschiedene Stücke.

Gian Travers ist auch einer der ersten Begründer der lateinischen Schule in den Drei Bünden (San Nicolai a Vuira). Als Laienprediger wird er in die Rätische Synode aufgenommen und predigt in Zuoz. Im Jahre 1554 wird Zuoz reformiert. Gian Travers stirbt am 22. August 1563.

Gian Travers - una breve biografia

Gian Travers nacque a Zuoz nel 1483. All'età di 8 anni abbandonò il paese natale, per recarsi all'estero a studiare. Dopo aver concluso un ciclo di studi umanistici, ritornò in Engadina nel 1504.

Travers divenne studioso di diritto in Engadina alta, cancelliere e rappresentante dell'ordine vescovile di Coira. Si presume che Travers fosse stato capitano delle truppe dell'Engadina alta durante la battaglia di Marignano. Ricoprì per primo la carica di governatore della Valtellina. Per 13 volte fu eletto landamanno (giudice di circolo) per l'Engadina alta. Nel 1519 Travers ricevette ancora una volta gli onori dell'imperatore Massimiliano: per la seconda volta fu nominato governatore della Valtellina. Nel corso di entrambe le battaglie di Medeghino (nel 1525 e nel 1531) Travers seppe dirigere magistralmente le sue truppe.

Travers fu un personaggio molto importante e prominente: più volte ricoprì il ruolo di ambasciatore nelle Tre Leghe. Egli sapeva come sfruttare al meglio i contatti con le personalità del suo tempo: specialmente con i riformatori egli mantenne sempre ottimi rapporti.

Travers fu, inoltre, il vero e proprio fondatore della lingua scritta romancia (nel 1527 con l'opera epica "La Chianzun dalla guerra dalg Chiastè d'Müsch"). Gian Travers scrisse, nell'anno 1534, la prima opera teatrale concepita per essere rappresentata all'aperto. Nello stesso anno ci fu la messa in scena, a Zuoz, del pezzo. Egli scrisse in seguito diverse altre opere.

Gian Travers fu uno dei primi fondatori della scuola latina nelle Tre Leghe (a San Nicolai e a Vuira). Ricoprì la carica di predicatore in latino nel sinodo retico: egli svolse tale incarico a Zuoz. Nell'anno 1554 Zuoz fu riformata. Gian Travers morì il 22 agosto 1563.

Riassunt dal cuntgnieu

Il prolog

Il prolog dess il prüm da tuot familiariser ils aspectatuors cun la cumünaunza da la vschinauncha e'ls preparer per l'istorgia. Perque as preschaintan già in quista prüma part bod tuot ils actuors mussand pü u main lur caracter. Il prolog creescha l'atmosfera pel lö d'acziun, la plazza cumünela, chi'd es il centrum da la vita publica da la cumünaunza.

Ils iffaunts as divertan culs gös tradiziunels. Lur rimas as refereschan però al temp, a la plurilinguited dal pajais da passagi. Ils iffaunts critichan impü inconsciaintamaing la societed: ils povers stöglian fer servezzan mercenari, ils richs impè nun and sun oblios e giodan eir oters privilegis. Eir il pövel cumainza plaunsieu as rebeller cunter la situaziun sociela chi regna. Già as palaintan impissamaints revoluziunaris.

Las trais parts da l'oter muond vegnan missas in discussiun grazcha al gö d'iffaunts "tschêl e terra" e vegnan interpretedas da la profetessa Xandra. La refurmaziun da la baselgia es ardainta. Il public discuta fraunchamaing da la religiun e la baselgia, fo dumandas e metta eir bger in dumanda. Ils dubis invers la baselgia vegnan express adüna pü dad ot. Il preir cumünel, üna persuna ferventa e dogmatica, as varsagia. La cumünaunza dal pajais da passagi es multiculturela. Inaspettedamaing nascha però üna tscherta aversiun cunter esters. Eir ils egens nonconformists sun poch bainvis: ün cuntegn insolit, chi nu correspuonda a la norma, vain observo misfidaintamaing.

Ils mercenaris, chi sun bger in viedi, mainan noviteds da tuot il muond in vschinauncha: La scuvierta da l'America, la naschentscha da las bancas, l'invenziun da l'ura - il cumanzamaint d'ün temp nouv. Il nouv purtret dal muond nun es fich inclegiantaivel. La svouta dal temp medievel a la renaschentscha occupa e renda confusa la populaziun. La parallela cun nos temp cun sia globalisaziun e cun las pussibilteds infinitas ed immensas illa comunicaziun es evidainta. Scu hoz as vaiva eir già quella vouta l'impreschiun cha'l progress füss collio cun imnatschas incumprensiblas. Il purtret dal muond cumainza ad ir in taunta milli töchs. Che muond renaschero our da las ruinas dal temp passo? Fiduzcha e dubis as müdan giò.

A la fin dal prolog cumpera il protagonist dal gö, Gian Travers. Il prüm al cugnuoscha be la profetessa, chi l'identifichescha dalum scu simbol dal temp nouv chi segua al medievel, quel temp pütöst intransparent. Per ella es Travers il muossavia. Però eir ella, la sibilla, as varo dumandeda in quel mumaint: Gnaro'l a bröch cun las lezchas

previsas per el, u es eir el be ün umaun? Gian Travers vaiva banduno cun och ans sia chesa paterna per ir a stüdger a l'ester. Uossa tuorna'l scu hom giuven e sculo. Per pudair valüter meglder la situaziun in vschinauncha nu's do'l il prüm da cugnuoscher.

1. part - Travers in patria - cumanzamaint da sia carriera

Travers chi'd es giurist ed umanist, es zieva sieu retuorn in patria dalum gnieu elet in differents uffizis publics. El es landamma dal circul d'Engiadin'Ota, chancelier da l'uvas-chia a Cuira ed intendant da la cuort a Cuira. El ho dimena tschernieu ün'otra via cu quella dal tribunel dal pövel.
Per Travers es güst ida a fin la perioda d'uffizi scu chapitauni dal pajais in Vuclina ed el tuorna darcho a Zuoz. Sia servitüt quinta a la glieud sün Plaz dals evenimaints in Vuclina ed eir cu cha'ls Grischuns profitan da lur suottamiss. Travers stess respuonda a las dumandas dal rapreschantant da las Trais Lias, l. v. Salis, e criticha aviertamaing il cuntegn dals signuors invers lur pajais suottamiss. El pretenda cha las Trais Lias profitan da la Vuclina, ma l. v. Salis refüsa mincha imbüttamaint.
Aurel, il famagl e'l maun dret da Travers, imprenda a scriver e ler. El voul as sculer per pudair sustgnair ils sforzs da sieu pövel chi luotta per liberted e dignited. Ils duos umanists indigens Tatius e Pernisch vöglian visiter a Travers. Il prüm stögliane però quinter al pövel tuot las noviteds. Els dian cha la refurmaziun fatscha progress. Travers da sia vart quinta a sieus duos amihs che cha'd es capito illas Trais Lias. Cha la pitschna lia da stedis füss sün la megldra via da dvanter üna republica, scha be nu gnissan glorifichos telmaing l'autonomia cumünela e'ls interess particulers. Cha refuormas politicas fundamentelas sajan indispensablas. E ch'eir ils privilegis da las classas socielas elevedas stöglian gnir restrets. Xandra as dumanda, scha Travers saro ferm avuonda per fer frunt a l'ingurdia ed a la schmagna da pussaunza dals privilegios. Ch'üna refuorma da la giurisdicziun es eir propi urgiaintamaing necessaria, demuossa la prosma part.

2. part - Il di da dret

Ughetta, l'amanta lombarda d'ün mercenari, chi'd es darcho partieu a l'ester per ir in guerra, vain achüseda d'esser üna stria e missa al praungel. Ella vain disfameda da tscherts prepotents. La sentenzcha arbitraria medievla dal güdisch cumünel Gialun vain fatta in ridicula da la giuventüna. Que nu po però impedir cha vain fat grand tüert als achüsos. Il chastih schmasüro es grotesc. Impü es la parzialited dal güdisch vargugnusa. Il pövel nu sto be a püffer sün Plaz, na, el commentescha fraunchamaing la sentenzcha da Gialun. Travers, chi'd es gnieu clamo, piglia in maun la fatschenda. Sias decisiuns vegnan arcugnuschidas da la populaziun.

Las duonnas sustegnan ad Ughetta. Lur solidarited es impreschiunanta ed ün prüm pass vers l'emancipaziun. Ellas s'inservan d'üna güstizia summaria ligera per chastier ün lichaschochas malizchus.

3. part - Monolog da Travers - l'affer da conscienzcha

Travers ho surpiglio üna granda respunsabilted politica per sieu pövel. El as renda quint d'avair ris-cho bger e's dumanda sch'el saja propi abel d'accumplir las aspettativas. Sieus impissamaints al turmaintan. Scu hom fich crettaival dumanda'l agüd a Dieu. El al supplicha da pudair esser il portavusch da sieu pövel - e que illa lingua originela dal pövel, in rumauntsch.

4. part - Il temp da las guerras da Müsch

Ils mercenaris tuornan per part a chesa tuot tschiros da las battaglias. La granda part d'els s'haun ardos al baiver ed a l'immoralited düraunt la champagna da guerra. Las cuntaisas guerrescas cul "Medeghin", il chastlaun dal dücha Sforza da Milaun, dumandan ün grand ingaschamaint da las Trais Lias. Travers es da quel temp per la seguonda vouta chapitauni dal pajais in Vuclina e maina eir las truppas i'l conflict armo da la republica. Travers vain tramiss insembel cun oters tal dücha da Milaun per fer la pêsch. Cur ch'els tuornan da las trattativas da pêsch vegnane clappos e miss in praschun. Aurel, il cumpagn da Travers, fügia our da praschun e maina la nouva da l'arrest da Travers a Zuoz. Ils praschuners stöglian spetter ün mez an fin cha'ls signuors da las Trais Lias as decidan finelmaing da'ls deliberer.

5. part - La naschentscha da la lingua scritta rumauntscha

In ün epic rumauntsch quinta Travers da la guerra da Müsch e dal temp da praschunia. El as lamainta però be discretamaing dals signuors da las Trais Lias. La creaziun da la lingua scritta pretenda bgera precauziun da Travers. E forsa es que güst quella precauziun chi priva il fö vulieu a l'ouvra. L'epic da Travers ho miss la fundamainta per la lingua scritta rumauntscha. El so cha la lingua es buna da rinfurzer l'identited da sieu pövel. Il pövel chapescha che valur cha la lingua ho ed accepta il regal da Travers cun mauns avierts.
La classa sociela dominanta s'es percunter consciainta cha quista pussibilted d'identificaziun po dvanter prievlusa. La fiduzcha in se stess pudess crescher tal pövel ed imnatscher l'aristocrazia pussaunta.

6. part - Vers e revers

Travers es fich crettaivel; el s'impacha intensivmaing da dumandas religiusas. E listess nu so'l as decider da dir da schi a la refurmaziun. Niauncha als duos refurmatuors Gallicius e Blasius nu reuschescha que da'l convertir. El als imbütta bgeraunz d'esser culpabels da l'execuziun da l'abat Schlegel. Cha ingüstia nu saja bain na que cha l'evangeli, ch'els duos predgian, vöglia. Ils duos predichants da lur vart l'imbüttan da nu s'ingascher abundantamaing cunter il servezzan mercenari. Aurel l'inculpescha pünavaunt d'esser indecis e que na be a reguard la cretta, ma generelmaing. Cò cumpera ün mess sü da Susch giavüschand cha Travers l'accumpagna per metter in bunas üna cuntraversa religiusa in sia vschinauncha. Travers, güst, prudaint e discret, incitescha insembel cun oters üna discussion per sclarir las questiuns religiusas in val.

7. part - Il prüm gö al liber illas Trais Lias

L'an 1534 rapreschainta Travers sieu gö al liber in lingua rumauntscha "La histoargia da Ioseph" a Zuoz. El l'ho concipieu seguond muostra incuntschainta. Scu "actuors" vegnan in dumanda be hommens giuvens da famiglias nöblas. Oter cu las producziuns da Niklaus Manuel p.ex. nun ho Travers l'intenziun da druver il töch scu mez per propager la refurmaziun. Travers es aunch'adüna ün aderent fidel da la cretta catolica. El varo perque püchöntsch tschernieu il teater scu mez d'instrucziun religiusa illa lingua dal pövel. Sch'el speraiva eir da pudair reunir cun sieu töch la populaziun da la val, nu's so. Ils actuors commenteschan in mincha cas vivamaing l'acziun sül palc.

8. part - L'iffich da Travers - ils dubis da Travers

Que cha vain quinto sur dal disput da la cretta giò Susch, interessa al pövel. Travers ho mno la discussiun cun prudenza ed imparzialited. Bgers speraivan ch'el as decidess finelmaing per la refurmaziun. Impustüt Aurel es fich dischillus, cha sieu patrun esitesch'aunch'adüna e l'imbütta d'esser intschert, da nun avair incletta pels bsögns dal pövel e da favuriser ils richs. Travers nun as lascha plaschair quists rimprovers e spedescha sieu cumpagn. El fo valair, ch'el hegia adüna resguardo ils tschantamaints, ch'el hegia servieu fidelmaing a sieu pajais ed hegia pruvo d'esser güst. E listess cumainza'l a dubiter, a metter in dumanda sieu egen cuntegn. Xandra al sustegna in sia paina mentela. Ella al cussaglia d'urer, da supplicher a Dieu ch'el al güda a nu seguir be a la vusch da la radschun per ün'uscheditta politica reela, ma eir a la vusch dal cour.

Zusammenfassung des Inhalts

Das Vorspiel (Prolog)

Das Vorspiel hat die Aufgabe, die Zuschauer zunächst einmal auf die Dorfgemeinschaft einzustimmen und die eigentliche Handlung vorzubereiten. So treten schon in diesem Teil die meisten Darsteller auf und geben sich vielfach auch schon in ihren Charaktereigenschaften zu erkennen. Das Vorspiel schafft die Atmosphäre für den Ort der Handlung, für den Dorfplatz, den Brennpunkt des öffentlichen Lebens der Gemeinschaft.

Die Kinder amüsieren sich mit den traditionellen Spielen. Aber schon in den Kinderreimen wird hier ein Bezug zum Zeitgeschehen dargestellt. In ihnen klingt die Vielsprachigkeit des Durchgangslandes an. Der Kindermund übt zudem mittels der Kinderreime unbewusst Gesellschaftskritik: Die armen Volksschichten werden zum Söldnerdienst aufgeboten, die Reichen können sich des Aufgebots entziehen und geniessen auch sonst viele Privilegien. Auch beim Volk macht sich eine im Moment noch verhaltene Auflehnung gegen die herrschende Gesellschaftsordnung bemerkbar. Bereits werden aufwieglerische Gedanken laut.

Die Dreiteilung des Jenseits kommt auf dem Dorfplatz mittels des Kinderspiels "Himmel und Erde" zur Sprache und wird von der Seherin Xandra gedeutet. Die Reformation der Kirche steht vor der Tür. Die Öffentlichkeit diskutiert unumwunden über Religion und Kirche, wirft Fragen auf und stellt vieles in Frage. Die Zweifel gegenüber der Kirche werden immer lauter ausgesprochen. Der Dorfpriester, ein Eiferer und Dogmatiker, entsetzt sich darüber. Die Dorfgemeinschaft des Durchgangslandes ist ziemlich bunt. Wider Erwarten spürt man aber auch hier eine unterschwellige Fremdenfeindlichkeit. Auch den Nonkonformisten in den eigenen Reihen steht man abweisend gegenüber: Fremdes, von der Norm abweichendes Verhalten, wird argwöhnisch beobachtet.

Die Säumer, die weit herumkommen, bringen die Neuigkeiten von auswärts, ja sogar die aus der weiten Welt ins Dorf: die Entdeckung Amerikas, die Entstehung des Bankwesens, die Erfindung der Uhr, der Aufbruch in eine neue Zeit kommen hier zur Sprache. Das neue Weltbild ist nur schwer erfassbar. Die Zeitenwende ("La svouta") des Mittelalters zur Renaissance beschäftigt die Leute und verwirrt sie. Die Parallele zum Zeitgeschehen unserer Tage mit der Globalisierung und mit den unermesslichen, unabsehbaren Möglichkeiten der Kommunikaton ist offensichtlich. Wie heute wird auch schon der damalige Fortschritt als nicht genau fassbare Bedrohung empfunden.

Das Weltbild ist am Zerbröckeln. Welche Welt wird aus dem Bauschutt des vergangenen "Zeitraums" hervorgehen? Man schwankt zwischen Zuversicht und Zweifel.
Am Schluss des Prologs tritt der Protagonist des Spiels auf den Plan, Gian Travers. Er wird zuerst nur von der Seherin erkannt, die in ihm sofort die Identifikationsfigur der neu anbrechenden, nach dem zwielichtigen Mittelalter "aufatmenden Zeit" sieht, die Persönlichkeit, die wegweisende Gestalt, den Fels in der Brandung. Xandra, die Sibylle, mag sich aber schon hier die Schicksalsfrage gestellt haben: Wird er unter den Menschen diese ihm zugedachte Aufgabe bewältigen, oder ist auch er *nur ein Mensch?*
Gian Travers hatte im Alter von acht Jahren sein Elternhaus verlassen, um in der Fremde zu studieren. Nun kommt er als junger, gebildeter Mann zurück. Um die Stimmungslage in seinem Dorf besser einschätzen zu können, gibt er sich vorerst nicht zu erkennen.

1. Teil - Travers in der Heimat - Beginn seiner Karriere

Der als Jurist und allgemein als Humanist ausgebildete Travers wird in seiner Heimat sofort in öffentliche Ämter gewählt. Er wird Landammann des Kreises Oberengadin, Kanzler des Bistums Chur und Hofmeister am bischöflichen Hof zu Chur. Er schlägt also einen andern Weg ein, als den eines Volkstribuns.
Nun hat Travers gerade seine Amtsperiode als Landeshauptmann des Veltlins beendet und ist wieder nach Zuoz zurückgekehrt. Sein Gesinde erzählt den Leuten auf dem Platz von den Erlebnissen im Veltlin, auch von der Ausbeutung der Untertanen durch die Bündner.
Travers selber steht dem Vertreter der Drei Bünde, I. v. Salis, Red und Antwort und übt unumwundene Kritik an der Einstellung der Herren gegenüber ihrem Untertanenland. Die Drei Bünde würden das Veltlin ausbeuten. I. v. Salis weist diesen Vorwurf zurück.
Aurel, der Knecht und die rechte Hand Travers', lernt lesen und schreiben. Er will sich bilden, um seinem Volk in dessen Bestreben nach Freiheit und Würde besser beistehen zu können.
Die zwei einheimischen Humanisten Tatius und Pernisch wollen Travers besuchen. Sie müssen aber vorerst den Dorfleuten erzählen, was in der weiten Welt vorgeht. Sie berichten von der fortschreitenden Reformation. Travers seinerseits berichtet seinen zwei Freunden, was sich in den Drei Bünden zugetragen hat. Dieser kleine Staatenbund ist auf dem Weg, ein solider Staat – in der Ausbildung Republik – zu werden, würden nicht die heilige Kuh Gemeindeautonomie und die Partikularinteressen der Pensionennehmer dies verhindern. Grundlegende staatspolitische Reformen sind unabdingbar. Auch müssten die Privilegien der führenden Schicht eingeschränkt werden. Xandra fragt sich, ob Travers stark genug sein wird, um den

Kampf gegen die Habgier und die Machtgelüste der Privilegierten zu bestehen. Dass auch eine Reform des Gerichtswesens dringend vonnöten ist, zeigt der folgende Teil.

2. Teil - Der Gerichtstag

Ughetta, die lombardische Geliebte eines einheimischen Söldners, der wieder in fremde Kriegsdienste gezogen ist, wird als Hexe an den Pranger gestellt und durch Selbstgerechte verunglimpft.
Die willkürliche, mittelalterliche Rechtsprechung des Dorfrichters Gialun wird durch die Dorfjugend karikiert, d.h. lächerlich gemacht. Das aber kann nicht verhindern, dass den Angeklagten böses Unrecht geschieht. Die Unverhältnismässigkeit der Bestrafung ist geradezu grotesk. Zudem ist die Parteilichkeit des Richters empörend. Das Volk hält auf dem Platz nicht nur Maulaffen feil, nein, es kommentiert freimütig die unsinnige Rechtsprechung Gialuns.
Der herbeigerufene Travers übernimmt jetzt die Rechtsprechung und biegt Ungerechtigkeiten zurecht. Seine salomonischen Urteile finden den Beifall der Dorfbevölkerung.
Die Frauen nehmen für Ughetta Partei. Ihre Solidarität ist eindrücklich und ein Zeichen der beginnenden Emanzipation. Die Frauen greifen zum Mittel einer "milden" Lynchjustiz, um einen hinterhältigen Schürzenjäger zu bestrafen.

3. Teil - Travers im Selbstgespräch - die Gewissensfrage

Travers hat eine grosse politische Verantwortung für sein Volk übernommen. Es wird ihm bewusst, dass er sich viel zugetraut hat. Nun fragt er sich, ob er dieser Aufgabe gewachsen sei. Er gerät darüber fast in Seelennot. Als streng Gläubiger bittet er darum Gott um Beistand. Er bittet ihn, das Sprachrohr seines Volkes sein zu dürfen. Das heisst für ihn auch, dass er zu seinem Volk in dessen urwüchsiger Sprache reden will, in der Sprache seines Volkes, auf Romanisch.

4. Teil - Die Zeit der Müsser Kriege

Die Söldner kehren nach den Schlachten zum Teil verkrüppelt nach Hause zurück. Die meisten haben sich während der Kriegszüge dem Trunk und der Lasterhaftigkeit ergeben. Die kriegerischen Auseinandersetzungen mit dem "Medeghin", dem Vogt des Herzogs Sforza von Mailand am Comersee, fordern von den Drei Bünden einen grossen Einsatz. Travers war damals zum zweiten Mal Landeshauptmann im Veltlin und führte auch die Truppen im bewaffneten Konflikt des Freistaates an. Um einen

Friedensschluss zu erwirken, wird Travers mit andern zusammen zum Herzog von Mailand gesandt. Auf dem Rückweg von den Friedensverhandlungen wird die Gesandtschaft gefangen genommen und eingekerkert. Aurel, Travers' Gefährte, gelingt die Flucht aus dem Gefängnis. Er bringt die Nachricht von der Gefangenschaft Travers' nach Zuoz. Die Gefangenen müssen ein halbes Jahr warten, bis sich die Herren der Drei Bünde bequemen, sie freizukaufen.

5. Teil - Die Geburt der romanischen Schriftsprache

In einem romanischen Epos schildert Travers den Müsser Krieg und die Zeit seiner Gefangenschaft. Seine Abrechnung mit den Obern der Drei Bünde ist jedoch sehr gemässigt. Die Suche nach der Schriftsprache fordert von ihm Bedachtsamkeit. Es mag sein, dass auch die Suche nach Ausgewogenheit der Beschuldigung die Ausdruckskraft des Werkes beeinträchtigt hat.
Mit diesem Epos begründet Travers die romanische Schriftsprache. Er ist sich bewusst, dass vor allem die Sprache die Identität seines Volkes stärkt. Das Volk begreift dies und begrüsst jubelnd dieses Geschenk.
Die herrschende Klasse ist sich hingegen bewusst, dass diese Identifikationsmöglichkeit eine Gefahr in sich birgt. Das Selbstbewusstsein des Volkes könnte erstarken und die Vormachtstellung des Adels bedrohen.

6. Teil - Vorder- und Kehrseite

Travers ist sehr gläubig; er befasst sich intensiv mit religiösen Fragen, kann sich aber nicht durchringen, den Schritt zur Reformation zu machen. Auch den zwei Reformatoren Gallicius und Blasius gelingt es nicht, ihn zur Konversion zu bewegen. Er wirft ihnen vielmehr vor, sie seien mitschuldig an der Hinrichtung des Abtes Schlegel. Unrecht sei sicher nicht im Sinn des von ihnen gepredigten Evangeliums, fragt er sie. Die zwei Geistlichen werfen ihm wiederum vor, er engagiere sich nicht gegen die Abschaffung des Söldnerdienstes. Aurel bezichtigt ihn zudem einer unverzeihlichen Unentschlossenheit, und zwar nicht nur in Bezug auf den Glauben, sondern im Allgemeinen.
Da trifft ein Bote von Susch ein mit der Bitte, Travers möge in einem Glaubensstreit in seinem Dorf zum Rechten sehen. Travers, der Gerechte, Bedächtige, Besonnene regt mit andern zusammen eine Disputation zur Klärung der Glaubensfragen im Tal an.

7. Teil - Das erste Freilichtspiel in den Drei Bünden

Im Jahr 1534 lässt Travers sein romanisches Freilichtspiel "La histoargia da Ioseph" in Zuoz aufführen. Er hat es nach unbekannter Vorlage gestaltet. Als "Schauspieler" kommen nur junge Männer aus den besseren Familien in Frage. Es ist, im Gegensatz zu den Schauspielen von Niklaus Manuel (Deutsch) z. B. nicht als Mittel für die Verbreitung der Reformation gedacht. Travers ist noch immer ein treuer Anhänger des katholischen Glaubens. Er mag das Theater eher nur als Mittel für die religiöse Unterweisung des Volkes in seiner eigenen Sprache gewählt haben. Ob er auch den Hintergedanken gehabt hatte, das Theater würde die Talleute zusammenbringen, das bleibe dahingestellt. Die Zuschauer kommentieren lebhaft das Geschehen auf der Bühne.

8. Teil - Die seelische Bedrängnis von Travers - Travers' Selbstzweifel

Die Berichterstattung über das Glaubensgespräch von Susch findet beim Volk reges Interesse. Travers hat die Disputation mit weiser Umsicht und mit Unparteilichkeit geleitet. Viele hatten gehofft, er würde sich endlich für die Reformation entscheiden. Vor allem Aurel ist bitter enttäuscht, dass sein Herr noch immer zögert, diesen Schritt zu machen. Er wirft ihm wieder Wankelmut vor, Unverständnis für die Not des Volkes und Begünstigung der Reichen. Travers kann sich diese Anwürfe nicht gefallen lassen und verstösst seinen Gefährten. Er habe immer die Satzungen befolgt, seinem Land treu gedient, er habe versucht, gerecht zu sein, erwidert er. Trotzdem stellt er sich wieder die Gewissensfrage. Xandra steht ihm in seiner seelischen Not bei. Er soll Gott um Beistand bitten, er möge ihm helfen, nicht nur der Stimme der Vernunft zu folgen zu Gunsten der sogenannten Realpolitik, sondern auch auf die Stimme des Herzens zu hören.

Riassunto del contenuto

Prologo

Il prologo ha il compito di preparare il pubblico al tema della rappresentazione, cercando di creare una particolare atmosfera. Nel prologo compaiono sulla scena tutti gli attori, che mettono in evidenza le caratteristiche principali dei loro personaggi. Il prologo caratterizza il luogo della rappresentazione, la piazza del paese, in modo ideale: è il centro della vita sociale della comunità.

I bambini si divertono, giocando. Ma nelle parole delle loro canzoni c'è già un richiamo agli avvenimenti del tempo: il plurilinguismo delle terre di transito. Nelle loro rime c'è, inconsciamente, una critica alla società: i più poveri sono obbligati a rendere servizio come soldati mercenari, i ricchi sono esonerati da tale compito, e possono godere di diversi altri privilegi. Anche fra il popolo ora si fa strada, per un momento, il desiderio di ribellione contro l'ordine dominante della società. I pensieri sediziosi si trasformano in una critica esplicita.

Sulla piazza del paese si parla della tripartizione dell'aldilà, nel corso del gioco dei bimbi "Cielo e terra", interpretato dalla veggente Xandra. la riforma della chiesa è ormai cosa imminente. Si discute pubblicamente e apertamente sui temi della religione e della chiesa, ponendo quesiti e mettendo in discussione molti degli antichi valori. I dubbi nei confronti della chiesa diventano sempre più espliciti. Il prete del villaggio, personaggio fanatico e dogmatico, si indigna per la situazione. La comunità del paese della terra di transito è piuttosto variegata. Contro ogni aspettativa si sente comunque anche qui una certa, inconsapevole, ostilità. Si è palesemente contrari anche ai non-conformisti, stretti nelle loro loro file: il comportamento diverso, che si discosta dalla norma, è osservato con diffidenza.

I portatori di soma, che provengono da terre lontane, portano nel villaggio notizie nuove, dal mondo lontano: si parla della scoperta dell'America, della nascita delle banche, dell'invenzione dell'orologio, dell'inizio di un'epoca nuova. E' difficile comprendere i tempi moderni: la svolta ("La svouta") del Medioevo verso una rinascita è, per l'umanità, un argomento che è fonte di discussione e di dubbi. Chiaro è qui un parallelo coi giorni nostri, caratterizzati dalla globalizzazione e da un flusso di informazioni incontrollabile ed incommensurabile.
Come oggi, anche allora la via verso il cambiamento risulta assai difficile da intraprendere.

L'immagine del mondo è sgretolata: quale realtà emergerà dai calcinacci dei "tempi passati"? Si oscilla fra la fiducia ed il dubbio.
Alla fine del prologo entra in scena il personaggio protagonista dell'opera, Gian Travers. All'inizio egli viene riconosciuto soltanto dalla veggente, la quale vede subito in lui la figura che personifica i tempi nuovi, il "respiro liberatorio" che segue all'ambiguità del Medioevo: la personalità, la via da seguire, lo scoglio nel frangente. Xandra, la sibilla, sembra si sia posta già qui il quesito esistenziale "riuscirà egli a diffondere tale messaggio al genere umano, oppure è anche lui soltanto un uomo?"
Gian Travers abbandonò la casa natale all'età di otto anni, per recarsi a studiare all'estero. Ora fa ritorno al suo villaggio: è un giovane uomo letterato. Per riuscire a valutare la situazione della comunità, all'inizio egli decide di non farsi riconoscere.

Prima parte: Travers in patria – gli inizi della sua carriera.

A Travers, avvocato e umanista, vengono subito proposti diversi incarichi pubblici. Egli è presidente del governo di circolo dell'Engadina alta, cancelliere del vescovado di Coira, maggiordomo alla corte vescovile di Coira: si incammina quindi verso una strada diversa da quella di tribuno del popolo.
Travers ha appena terminato il suo incarico di governatore della Valtellina, ed è ritornato a Zuoz. La sua servitù racconta alla gente in piazza le esperienze vissute in Valtellina, parlando anche della tirannia dei grigionesi nei confronti dei sudditi valtellinesi.
Lo stesso Travers chiede ragione al rappresentante delle Tre Leghe, I.von Salis, e critica apertamente l'atteggiamento dei dominatori nei confronti dei loro sudditi: le Tre Leghe sfrutterebbero la Valtellina. I. von Salis respinge tale accusa.
Aurel, il cavaliere ed il braccio destro di Travers, impara a leggere e a scrivere. Egli desidera istruirsi, per poter meglio aiutare il suo popolo, che si sforza per raggiungere la propria libertà e dignità.
I due umanisti locali, Tatius e Pernisch, vogliono fare visita a Travers. Prima devono però raccontare alle gente del paese che cosa succede nel mondo lontano: essi parlano della Riforma. Travers, da parte sua, riferisce ai suoi due amici quello che accade nelle Tre Leghe. Questa piccola confederazione di stati si appresterebbe a divenire un solido stato di spirito repubblicano, se tale processo non fosse ostacolato dall'immobilismo sacro, conseguenza della cieca autonomia dei singoli comuni, e dagli interessi particolari dei beneficiari.
Le riforme politiche statali fondamentali sono indispensabili. Inoltre i privilegi di coloro che esercitano il potere dovrebbero essere limitati. Xandra si chiede se Travers sarà forte abbastanza per tener testa alla lotta contro l'avidità ed il

desiderio di potere dei privilegiati. La prossima parte dell'opera mostra quanto sia necessaria una riforma della giustizia.

Seconda parte: il giorno del giudizio.

Ughetta, l'amante lombarda di un mercenario locale, impegnato ancora una volta in servizi militari all'estero, viene messa alla berlina in quanto considerata strega, ed ingiuriata.
L'amministrazione della giustizia, arbitraria e medievale, operata da Gialun, giudice del villaggio, è messa in scena, con toni di caricatura, dalla gioventù del paese, fino ad essere persino ridicolizzata.
Ciò comunque non impedisce che gli accusati vengano trattati in modo ingiusto.
L'esagerazione della pena inflitta è, a dir poco, grottesca, e la parzialità del giudice addirittura indegna. Il popolo, in piazza, non sta a guardare a bocca aperta, no, esso commenta con coraggio l'assurda amministrazione della giustizia di Gialun.
Travers, convocato, amministra ora lui stesso il caso, cancellando l'ingiustizia.
Le sue sentenze salomoniche incontrano l'approvazione degli abitanti del paese.
Le donne si schierano a difendere Ughetta. La loro solidarietà è impressionante, quasi un segno premonitore dell'emancipazione. Le donne sono concordi nella scelta di un linciaggio clemente, per punire un perfido donnaiolo.

Terza parte: Travers parla con sè stesso – il problema di coscienza.

Travers si è assunto una grande responsabilità nei confronti del suo popolo: gli è chiaro di aver osato molto. Ora si domanda se sia davvero pronto a svolgere tale compito. Sta per cadere in una crisi spirituale: essendo un fervente credente, chiede quindi l'aiuto di Dio. Domanda a Dio di poter diventare il portavoce del suo popolo. per poter svolgere al megio tale ruolo, egli deve potersi rivolgere al suo popolo nell'idioma primitivo, nella lingua degli avi, in romancio.

Quarta parte: la guerra di Musso.

Dopo la battaglia i mercenari ritornano a casa feriti, in parte addirittura gravemente. La maggior parte di essi, nel corso delle spedizioni, si è data al bere e alla vita dissoluta. I contrasti bellici col "Medeghin", balivo del duca Sforza di Milano nella zona del lago di Como, richiedono alle Tre Leghe un grande impegno. Travers ricopriva, a quel tempo, per la seconda volta la carica di governatore della Valtellina,

ed inoltre guidava le truppe nel conflitto armato della città libera. Allo scopo di ottenere una conclusione pacifica, Travers ed un gruppo di suoi sostenitori vengono mandati a Milano, dal duca. Al ritorno dalla missione di pace, la delegazione viene catturata ed imprigionata. Aurel, il compagno di Travers, riesce a fuggire dalla prigione. Porta a Zuoz la notizia della sua incarcerazione. I prigionieri devono attendere sei mesi, prima che i signori delle Tre Leghe decidano di riscattarli.

Quinta parte: la nascita della lingua scritta romancia.

In una poesia epica in romancio Travers illustra la guerra di Musso, ed il periodo della sua prigionia. Il regolamento dei conti con i superiori delle Tre Leghe è comunque assai moderato. La ricerca della lingua scritta lo costringe ad essere moderato. E' possibile anche che la ricerca di equilibrio dell'accusa abbia influenzato la forza espressiva del suo lavoro.
Con questa epica Gian Travers mette le fondamenta della lingua scritta romancia. A lui è chiaro che la lingua, in primo luogo, rafforza l'identità del suo popolo. Il popolo comprende ciò, ed acclama con gioia il suo gesto.
La classe dirigente è, da parte sua, consapevole che tale possibilità di identificazione è, in sè, pericolosa. L'autoconsapevolezza del popolo potrebbe rinforzarsi, e minacciare l'egemonia della nobiltà.

Sesta parte: il diritto ed il rovescio della medaglia.

Travers è credente, spesso impegnato intensamente in questioni religiose. Ciò nonostante non è perfettamente convinto di voler compiere il passo verso la Riforma. Nemmeno i due riformatori Gallicus e Blasius riescono a convincerlo ad una conversione. Egli rimprovera loro molte cose: essi sarebbero complici dell'esecuzione dell'abate Schlegel. Travers è convinto che l'ingiustizia, indubbiamente, non possa essere un messaggio del Vangelo da loro predicato. I due ecclesiastici gli rinfacciano, d'altra parte, di non essersi schierato contro l'abolizione del servizio mercenario. Aurel lo incolpa inoltre di imperdonabile indecisione, non solo riferita alla fede, ma bensì in generale.
Ora entra in scena un messo di Susch, con la preghiera che Travers possa andare a vedere se ogni cosa è in ordine nel suo villaggio. Travers il giusto, il saggio, l'avveduto muove in valle, insieme ad altri, una disputazione incentrata sulla chiarezza circa quesiti in materia di fede.

Settima parte: la prima rappresentazione teatrale all'aperto nelle Tre Leghe

Nel 1534 Travers fa rappresentare a Zuoz il suo pezzo teatrale "La histoargia da Ioseph". La sua messa in scena ha luogo secondo un progetto ignoto. Gli "attori" devono essere giovani, provenienti dalle migliori famiglie. Ciò si discosta dai pezzi teatrali, ad esempio, di Niklaus Manuel, che avevano come scopo la diffusione della Riforma. Travers è comunque sempre un fervente cattolico. Lui ha scelto di rappresentare opere teatrali nella sua lingua, allo scopo di mettere in atto un'iniziazione religiosa del popolo. Se poi egli abbia anche avuto, come scopo secondario, quello di far avvicinare tra loro le popolazioni della valle, rimane un quesito aperto. Gli spettatori commentano vivacemente ciò che accade sulla scena.

Ottava parte: il tormento spirituale di Travers – i suoi dubbi interiori.

Il resoconto sui colloqui di Susch sul tema della fede trovano grande riscontro tra il popolo. Travers ha condotto la disputazione con saggia prudenza e con imparzialità. Molti avevano sperato che egli si sarebbe schierato per la Riforma. Soprattutto Ariel è amaramente deluso del fatto che il suo signore non osi ancora fare questo passo importante. Lo accusa di inconstanza, di incomprensione dei bisogni del popolo e di benevolenza nei confronti dei ricchi. Travers non può ignorare tali accuse, e spinge i suoi compagni. Egli replica di essersi sempre attenuto agli statuti, di aver sempre servito fedelmente la sua patria, cercando di essere imparziale. Ciò nonostante si pone il problema di coscienza. Xandra lo assiste, nella sua crisi spirituale. Egli deve rivolgersi a Dio, invocando il suo aiuto, non deve ascoltare soltanto la voce della ragione, quella a vantaggio della cosiddetta "politica realistica", ma anche la voce del cuore.

PRO HELVETIA

Rollas e giuveders
Rollen und Schauspieler

Gian Travers 1, giuven chi ho stüdgio a l'ester, guvernatur, giurist	Rico Valär
Gian Travers 2, linguist, chancelier da l'ovais-ch, magiurdom	Daniel Badilatti
Gian Travers 3, umanist	Andri Fenner
Aurel 1, giuven famagl da Zuoz	Ludwig Magni
Aurel 2, maun dret da Gian Travers	Gian Piero Parli
Aurel 3, collavuratur critic da Gian Travers	Marco Gilly
Raida 1, giuvna da Zuoz	Ursina Patentalakis-Rüegg
Raida 2, maschnera dals Travers	Carola Bezzola
Raida 3, cumpogna dad Aurel	Laurence Badilatti
Xandra 1, figlia illegitima dal preir da San Güerg	Pia Valär
Xandra 2, duonna gnida a ster a Zuoz, antropofila	Verena Valär
Xandra 3, cumpagna da Gian Travers	Margrith Bott
Gada 1, giuvna da Zuoz, amia dals iffaunts	Anita Mischol
Gada 2, giuvna antropofila	Verena Meuli-Buob
Burghard, servitur fidel da Gian Travers	René Müller
Güstin, giuven da Zuoz, collavuratur da Gian Travers	Hansjörg Buob
Spievel etnologic	Maud Kobelt
Peter Bart Padrun, preir da San Luzi	Gianin Caviezel
Custant Georgius, chaplaun a San Bastiaun e Sta. Chatrigna	Lench Nuotclà
Nuot Giaclin, presbiter	Gian Marchet Niggli
Raduolf Pernisch, umanist	Brosi Gilly
Marcus Alpinus Tatius, umanist	Jon Candrian
Philipp Galicius, refurmatur	Jost Falett
Johannes Blasius, refurmatur	Jon Candrian

Ippolit von Salis, sindicatur da las Trais Lias	Daniel Ardüser
Andreja de Planta, cuvih da Zuoz	Karl Klarer
Jan Martign Raschèr, cuvih da Zuoz	Franz Waser
Andraja Gialun, güdisch da pêsch	Gian Rudolf Caprez
il nuder	Gian Marchet Niggli
serviturs dal güdisch da pêsch	Peter Angelini
	Brosi Gilly
Göri Petsch, misteraun	Lench Nuotclà
Göri Truesch, marangun	Roberto Zanetti
Gian Arard, il müt	Arno Sulser
La Bua, il chirurg da champagna	Marco Gilly
Mercenari 1, Chasper	Giachem Marugg
Mercenari 2, Guolf	Hansjörg Buob
Mercenari 3, Lurainch	Gudench Mischol
Mercenari 4	Peter Angelini
Mercenari 5	Brosi Gilly
Mercenari 6	Roberto Zanetti
Dumeng Ambriesch, hom	Christian Meuli
Bram da Clo zop, chavaller da soma	Hansjörg Buob
Fadri Fadrella, chavaller da soma	Gian Piero Parli
Duri Fuglüm, farrer	Peter Angelini
Mohr, mess da cumün da Susch	Gudench Mischol
l'incuntschaint	Edith Müller
Arman, giuven dit Poppel, giouva Josef	Christian Meuli
Biet, giuven dit Rabiz, giouva Ruben, il frer da Josef	Rico Valär
Lüzo, giuven dit Zizi, giouva Zabulon, il frer da Josef	Michele Badilatti
S-cher, giuven dit Muschna, giouva il marchadaunt	Ludwig Magni
Lücha, giuven dit Puina, giouva Jacob, il bap da Josef	Brosi Gilly
Giosuel, giuven dit Chazzot, ho banduno ils stüdis, giouva Potiphar	Giachem Marugg
Mun, giuven dit Chuogl, giouva il sudo da Potiphar	Michele Badilatti
Fila, giuven, giouva Mecha, la duonna da Potiphar	Peter Angelini
Ri, giuven dit Patügl, giova Zahia, la chambrera da Mecha	Roberto Zanetti

Muna, giuvna	Anna Caprez
Giosua, giuvna	Charlotte Schucan
Ughetta, fulastera da derivaunza taliauna, amia dal mercenari Pol	Nicoletta Gassler
Fausta, giuvna, giova la Güstiza	Seraina Nuotclà
Inglina, giuvna	Laura Meng
Ligrezcha, duonna giuvna	Lilly Mischol
Naina (Madlaina) duonna giuvna	Chatrina Willy
Güstina, collavuratura da Gian Travers, duonna chi so leger	Annemieke Buob
Detta Nayra, veglia dischillusa	Anita Grundbacher
Giogscha, veglia in dispitta cun Detta Nayra	Marlies Zuber
Giogscha, duonna	Edith Müller
Alesch, mat da la 1. gruppa	Christof Buob
Baldin Petsch, mat da la 1. gruppa	Michele Badilatti
Tati, mat da la 1. gruppa	Peder Sulser
Men, mat da la 1. gruppa	Aligi Badilatti
Mina, matta da la 1. gruppa	Martina Sigrist
Turitea, matta da la 1. gruppa	Nadia Federspiel
Una, matta da la 1. gruppa	Laura Murtas
Leida, matta da la 1. gruppa	Carmen Federspiel
Afra, matta da la 1. gruppa	Marina Hosang
Alesch, mat da la 2. gruppa	Ursin Gilli
Baldin Petsch, mat da la 2. gruppa	Dumeng Bezzola
Tati, mat da la 2. gruppa	Tino Schlumpf
Men, mat da la 2. gruppa	Andreia Bezzola
Mina, matta da la 2. gruppa	Caterina Patentalakis
Turitea, matta da la 2. gruppa	Flurina Bezzola
Una, matta da la 2. gruppa	Aita Sulser
Leida, matta da la 2. gruppa	Nadine Camichel
Afra, matta da la 2. gruppa	Marianna Patentalakis
Boscha, matta da la 2. gruppa	Claudia Zanetti

Homens da Zuoz

Daniel Ardüser, Daniel Badilatti, Gian Rudolf Caprez, Marco Gilly, Gian Marchet Niggli, Lench Nuotclà, Gian Piero Parli

Giuvnas da Zuoz
Sabina Wyss (Solosängerin)
Anna Caprez, Laura Meng, Anita Mischol, Seraina Nuotclà, Ursina Patentalakis, Charlotte Schucan, Pia Valär

Duonnas da Zuoz
Laurence Badilatti, Carola Bezzola, Margrith Bott, Ruth Bott, Annemieke Buob, Anita Grundbacher, Verena Meuli-Buob, Lilly Mischol, Edith Müller, Verena Valär, Johanna Stecher, Chatrina Willy, Marlies Zuber

Donatuors · Sponsoren · Sponsuors

Donatuors da frs 200.- e dapü:

Ambühl-Caesar Gioia S.	Zuoz
Ammann Rolf Dr. med. dent.	Zürich
Amrein Hans Peter	Zug
Badertscher W.	Schwerzenbach
Baier Siegfried	Zuoz
Bakkenist Siebrand C.	Zuoz
Balastèr G.A. Dr.	Zürich
Balastèr Peter	Bern
Balastèr S.M.	Schlarigna
Baumann Günter Dr.	Esslingen
Better Ingrid & Rolf	München
Bofil AG	Rüti
Burkhardt Lisemarie Dr. med.	Zumikon
Butia Primo SA	Zuoz
Castell Zuoz AG	Zuoz
Conda SA	Zuoz
Diakoniewerk Neumünster	Zollikerberg
Egli – Baumann Robert	Zürich
Elektro Bernina AG	Madulain
Ferrario Luisa	Zuoz
Fetzer K. & H.	Zuoz
Gabriel Conradin	Zürich
Gilli Roman A.	Zuoz
Gilly Rudolf	Zuoz
Herzog Thomas W.	Zürich
Holliger Charlotte	Winterthur
Huber Benedikt & Martha	
Huser Annelies	Bern
Künzle-Schlüffer H.	Altendorf
Lions Club Engiadina Bassa	Tarasp
Lions Club Oberengadin	
Ludwig Frank & Caroline	Berg
Lutta C. & P.	Meilen
Malär Dorothee	Vinelz
Malär-Cadegg Ida	Churwalden
Melcher Gian A. Dr. med.	Greifensee
Naldi-Hanhart Eva	Zuoz
Pfenninger H.	Oberrieden
Plozza Gian Carlo	Li Curt
Plüss-Frei Trudi	Schaffhausen
Rauch Clà Dr. med.	Zuoz
Reinhart Andreas	Winterthur
Rikli Eduard, Dr.	Zürich
Rübel Dr. Hans U.	Zürich
Schär Heidi u. Heinz	Zuoz
Schneider M. & B.	Frauenfeld
Stähli Alfons	Zuoz
Stoppanys G.A. Erben	Zuoz
Thomann Maini	Zuoz/Anieres
Thun Rico Prof Dr.	Bassersdorf
Valär Fiduziari	Zuoz
Vital P.A.	Zuoz
Vital-von Planta Otto	Zuoz
Vollenweider Ulrich	Uerikon
Von Podewils Christina	Zuoz/Zürich
Von Sponeck Ilse	Zuoz
Vontobel Pia & Jürg	Zuoz
Walz Oskar Erben	Zürich
Widmer Peter Dr.	Zuoz
Willy Sport	Zuoz
Wolf-Holmquist Christian	Zuoz
Zala Sergio GmbH	Zuoz
Zimmermann Jürg	Zuoz
Zuend-Thomson K.	Altstätten

Donatuors da frs. 1'000.- e dapü:

Büro d'Architectura Gianni Secchi	
SIB, Biologia ed ecologia da fabrica	Zuoz
Club 92	La Punt
Christoffel AG	San Murezzan
Spälti Dr. jur.	Hettlingen
Engadiner Kraftwerke AG	Zernez
Corporaziun evangelica Zuoz	Zuoz
Credit Suisse	San Murezzan
Winterthur Versicherungen	Zuoz, Cuira & San Murezzan
Vschinauncha S-chanf	S-chanf
Vschinauncha Madulain	Madulain
Vschinauncha Silvaplauna	Silvaplauna
Vschinauncha Segl	Segl
Vschinauncha Samedan	Samedan
Vschinauncha Puntraschigna	Puntraschigna
Impraisa da fabrica Rocca + Hotz AG	Zuoz/S-chanf/La Punt

Donatuors da frs. 5'000.- e dapü:

Banca Chantunela Grischuna	San Murezzan/Cuira
Lia Rumantscha	Cuira
Migros "Kulturprozent"	Gossau
Pro Helvetia	Zürich
Salzgeber Holzbau AG	S-chanf
Stiftung Biblioteca Engiadinaisa	Segl Baselgia
Stiftung Jacques Bischofberger	Chur
Uniun dals Grischs	Scuol
Vschinauncha La Punt	La Punt

Sponsuors

Café Badilatti	Zuoz
Chantun Grischun	Cuira
Departamaint d'educaziun, cultura e protecziun da l'ambiaint	Cuira
Druckerei Gammeter, Posta Ladina	San Murezzan
Vschinauncha Zuoz	Zuoz

Comitè d'organisaziun
Organisations Komitee

president	Daniel Badilatti
secretariat	Melanie Jenal
organisaziun teater, redschia	Gian Gianotti
finanzas	Verena Valär
sponsoring, giasts	Rico Parli
contacts politics, sponsoring	Aldo Pitsch
persunel, giuveders	Arno Sulser
accumpagnamaint scriptur	Nina Dazzi Andry, Rico Parli, Arno Sulser, Gian Gianotti
radio, televisiun	Anna Caprez
propaganda, quadern da program, publicited	
promoziun, pressa	Andrea Gilli
traducziuns	Bettina Secchi-Fluor, Nina Dazzi Andry & Cristina Cavalli
atelier da costüms	Monica Merz, Ladina Stecher, Bea Brasi, Ruth Bott
construcziun	Gianni Secchi
tecnica, glüsch	Giovannes Cordett, Christian Gunsch, Edwin Federspiel, Victor Carvalho
mascra, bellet	Francesca Ferrari
suflösa	Ladina Adank
chascha, prevendita	Katrin Bazzell
restoraziun	Rita Turco-Klarer
custodi	Gian Rascher
fabrica	Gudench Mischol
transports	Gian Rudolf Caprez
trafic, pulizia	Gian Marchet Niggli

agüdauntas/agüdaunts:
Irene Ackermann, Marlies Angerer, Anna Bott, Gian Andrea Bott, Andrietta Casty, Ursula Casty, Beatrice Denier, Doris Derungs, Claudio Filli, Silvia Filli, Hildi Fluor, Anita Grundbacher, Ursina Hosang, Mengia Iseli, Ilda Russi, Hans Schäublin, Claudia Schlumpf, Lis Schwengeler, Johanna Stecher, Barbla Sulser, Helen Wittmer, Veronica Zender, Gian Marchet Zender, coro viril Zuoz, gruppas da lavur La Plaiv, pumpiers

IOAN·TRAVER
MR.
33.